

Adrian Wanner (Hg.)

Der Klang von Sonnenklarinetten

Drei Lyriker der ukrainischen Moderne

Gedichte ukrainisch-deutsch
mit einem Vorwort von
Juri Andruchowytsch

PVER
VALA
ERNG
LAGO

Pano Verlag Zürich

Inhaltsverzeichnis

Von der Möglichkeit des Unmöglichen Juri Andruchowytsh	13
---------------------------------------------------------------------	----

Pawlo Tytschyna

Не Зевс, не Пан	18
Nicht Zeus, nicht Pan	19
Гаї шумлять	20
Wind in den Hainen	21
Арфами, арфами	22
Mit Harfen, mit Harfen	23
Подивилась ясно	24
Ihre Augen strahlten	25
З кохання плакав я	26
Ich schluchzte auf	27
Я стою на кручі	28
Ich stehe am steilen Ufer	29
Квітчастий луг	30
Auf Blumenwiesen	31

Енгармонійне

Туман	32
Сонце	32
Вітер	34
Дощ	34

Енгармоніен

Nebel	33
Sonne	33
Wind	35
Regen	35

У собор	
I	36
II	38
Zur Kathedrale	
I	37
II	39
Пастелі	
I	40
II	40
III	42
IV	42
Pastellbilder	
I	41
II	41
III	43
IV	43
Уже світає	44
Es tagt	45
Терор	46
Terror	47
Ритм	48
Rhythmus	49
Хмари кругом облягли	50
Ringsum dräuende Wolken	51
Вітер з України	52
Wind aus der Ukraine	53
Maxim Rylsky	
Як вечір рожевий на землю злетить	58
Wenn rosa der Abend herabsinkt zur Erde	59

Ці яблука так передчасно спілі	60
Verfrühte Reife lebt in diesen Äpfeln	61
Сніг падав безшелесно й рівно	62
Der Schnee fiel lautlos, monoton	63
Поле чорніє. Проходять хмари	64
Wolken, und Felder, die schwärzer werden	65
Цвітуть бузки, садок біліє	66
Die Lilien blühen, der Garten weiss	67
Як Одиссей, натомлений блуканням	68
Odysseus gleich, ermüdet von den Fahrten	69
Музика	70
Musik	71
Пером огненным вічність пише	72
Mit Feuerfeder schreibt die Zeit	73
Вже червоніють помідори	74
Schon werden röter die Tomaten	75
Ніцше	76
Nietzsche	77
Гейне	78
Heine	79
Шекспір	80
Shakespeare	81
Бодлер	82
Baudelaire	83
Нашу шлюбну постелю вквітчали троянди пахучі	84
Unser Lager war ganz überstreut mit duftenden Rosen	85
У пущах, де лише стежки звірині	86
Im Dickicht, zwischen Spuren wilder Tiere	87

Запахла осінь в'ялим тютюном	88
Der Herbst begann mit welchem Tabakbrand	89
Людськість	90
Menschheit	91
Сільський сонет	92
Ländliches Sonett	93
Миколі Зерову	94
Für Mykola Serow	95

Bohdan Ihor Antonytsch

Про строфу	98
Über eine Strophe	99
Автопортрет	100
Selbstporträt	101
Корчма	102
Schenke	103
Село	104
Das Dorf	105
Різдво	106
Weihnachten	107
Шість строф містики	108
Sechs mystische Strophen	109
Монументальний краєвид	110
Monumentale Landschaft	111
Площа янголів	112
Der Platz der Engel	113
Апокаліпсис	114
Apokalypse	115

Пісня про незнищенність матерії	116
Lied von die Unzerstörbarkeit der Materie	117
До дна	118
Auf den Grund	119
Весна	120
Frühling	121
Дім за зорею	122
Das Haus hinter den Sternen	123
Ротації	126
Rotationen	127
Дно тиші	130
Der Tiefpunkt der Stille	131
Кінець світу	132
Weltuntergang	133
Мертві авта	134
Autofriedhof	135
Сурми останнього дня	136
Die Posaunen des Jüngsten Tags	137
Ut in Omnibus Glorificetur Deus Хай у всьому прославиться Бог	138
Ut in Omnibus Glorificetur Deus Dass Gott in allen Dingen gepriesen sei	139
Musica Noctis Музика ночі	140
Musica Noctis Musik der Nacht	141

Magnificat	
Величання	142
Magnificat	
Lobpreisung	143
Kurzbiografien und Anmerkungen	
Pawlo Tytschyna	145
Maxim Rylsky	147
Bohdan Ihor Antonytsch	148
Nachwort	151
Quellenangaben	157